

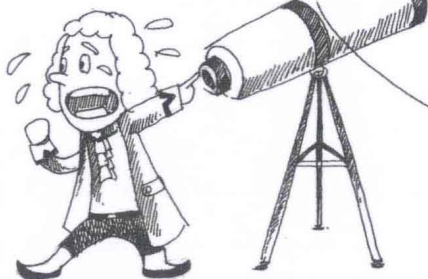


280

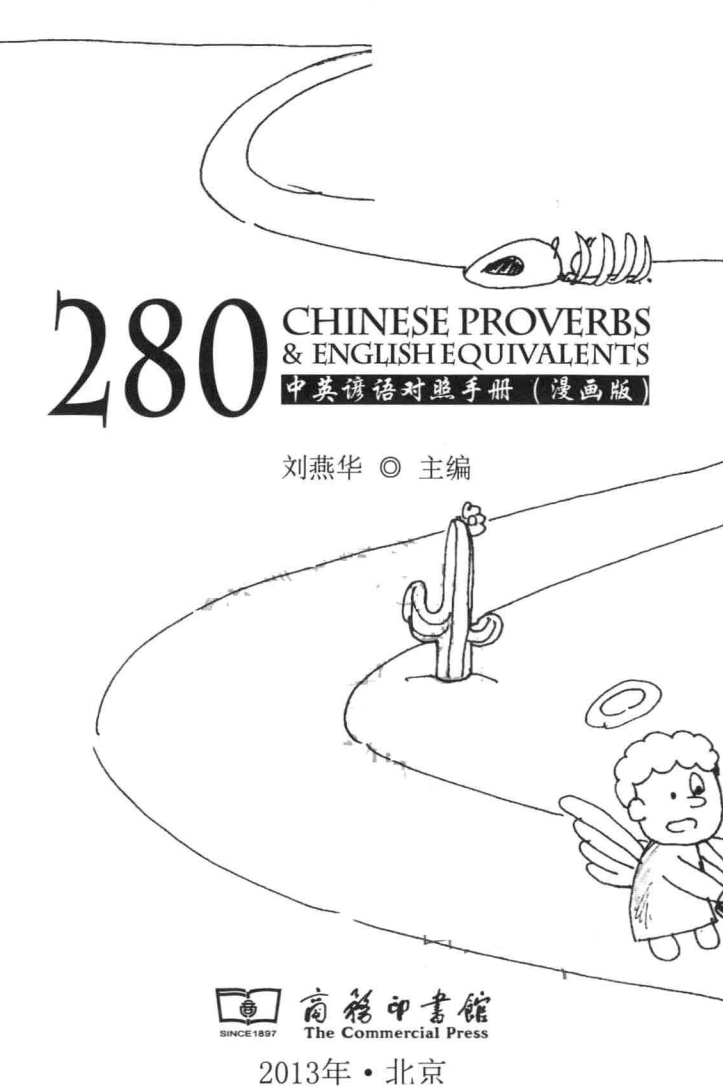
CHINESE PROVERBS  
& ENGLISH EQUIVALENTS

中英谚语对照手册 (漫画版)

刘燕华 © 主编



商务印书馆  
The Commercial Press



# 280 CHINESE PROVERBS & ENGLISH EQUIVALENTS

中英谚语对照手册 (漫画版)

刘燕华 © 主编



商务印书馆  
The Commercial Press

2013年·北京

## 图书在版编目(CIP)数据

中英谚语对照手册: 漫画版 / 刘燕华主编. — 北京: 商务印书馆, 2013

ISBN 978-7-100-10099-1

I. ①中… II. ①刘… III. ①谚语 - 对照读物 - 汉语、英语 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第145036号

所有权利保留。

未经许可，不得以任何方式使用。

ZHŌNG-YĪNG YÀNYŮ DUÌZHÀO SHŌUCÈ (MÀNHUÀ BǎN)

中英谚语对照手册（漫画版）

刘燕华 主编

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-10099-1

---

2013年7月第1版

开本 787×1092 1/32

2013年7月北京第1次印刷

印张 9 3/4

定价: 68.00元

总 策 划 许 琳

主 编 刘燕华

编 者 (按姓氏笔画排列)

王桂凤 张彦通 南 雁 徐 峰

高新全 蒋 勤 熊唯辰

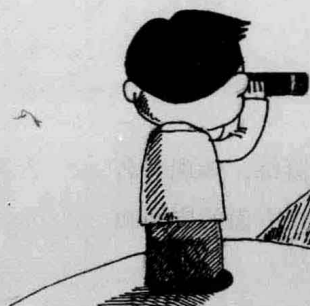
审 订 赵春燕 梅 皓 (美国)

责任编辑 华 莎 戴军明

绘 图 李若木 (新加坡)

项目统筹 商务印书馆世界汉语教学研究中心

《汉语世界》杂志社



## 序 Preface

国务院参事室主任 陈进玉

选编出版《中外语言文化对照选编》系列丛书，是一件很有意义的事情。这不仅有利于丰富汉语国际推广的教材，而且有助于促进不同文化之间的交流。

语言是人类进行交往沟通的主要形式之一。随着人类的发展和进步，语言的表达形式也越来越丰富而多彩，生动而深刻。谚语产生于民间，广泛流传，是人们经验和智慧的结晶。幽默故事是诙谐、豁达思想的表述，往往在付诸一笑之后就疏通了尴尬，拉近了情感。民歌在生活中形成，敦厚而朴实，其真情的流露和对生活透彻的解读使民歌脍炙人口、长盛不衰。典故记录了历史上有血有肉的痕迹，故事背后也蕴含了深刻的、带有地区和民族特色的道理。名人名言对历史的进程产生过或正在产生重要的影响，既是对历史背景的提炼和升华，也是对文明发展方向的指引。寓言故事很具哲理性，尽管它带有杜撰的成分，但寓意深刻，表达精准，常使人有津津乐道之感。名校校训，

是学校历史文化的积淀和人文精神的凝练，体现着名校的教育理念和精神风貌，可以给人多方面的启迪和思考。

语言的表达方式是一个民族、地区文化的历史积淀，是从千百年生活、情感、事业中锤炼出的精华。人们在生活中往往有这样的体验：交流时道出的谚语或典故虽然只有区区几个字，但立即会使谈话过程变得轻松，相互之间产生联想、心领神会，可谓心有灵犀一点通。

中国有一句俗话，叫作“酒逢知己千杯少，话不投机半句多”。在语言交流中，寻找共同点，捕捉共同感受，激发共鸣，便是一种交流的艺术和享受。由于地理、历史等多种原因，世界上各种语言相互之间表达的特色和书写的方式不尽一致，但是，各种语言往往都表达了人们对生活的热爱，对大自然的欣赏，对幸福的追求。

不同语言之间的学习有两种方式。一种是把重点放在语言之间的差异上，将两种语言置于相互孤立的体系，其结果便有一种格格不入的感觉，学习起来有一种生疏之感。另一种是从语言的功能入手，从情感表达、生活态度和事业追求这些人类所特有的共同情

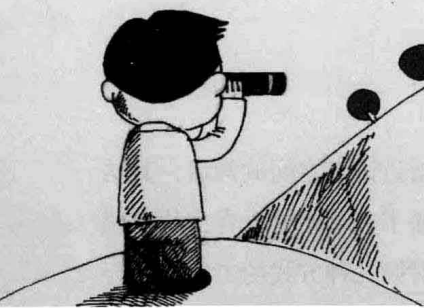
感起步，通过激发感情来增进语言之间的沟通，其结果便会使语言学习变得轻松了。《中外语言文化对照选编》系列丛书就是基于对第二种方式的考虑而进行编写的，这也是许琳女士长期从事中外文化交流和汉语国际推广所得出的感悟和创意。

编辑出版《中外语言文化对照选编》系列丛书是一项创新性的工作。由于经验不足，编写过程中也许存在这样那样的瑕疵或疏漏，这难以完全避免。相信这套丛书会起到抛砖引玉的作用。本书作为中外广大语言学习爱好者的参阅读物，作为汉语对外教学的参考读物，一定会在使用中不断得到完善。我们希望在广大专家、读者的关心和帮助之下，这套丛书越编越精越好，成为东西方文化交流百花园中一束含苞待放的鲜花！

是为序。

陈建玉

2013年6月8日



## 前言 Introduction

谚语是一种深受群众喜爱的表达方式，是一种广泛流传于民间的简练通俗而富有意义的“现成话”。它体现了人们生活中的经验或感受，是人民群众集体智慧的结晶。谚语是生活中由人民大众集体创造的语言财富。它口语性强，通俗易懂，既有丰富的知识内涵，又有哲理性，且具有浓郁的地域性和民族特点，是语言文化的重要组成部分。恰当地运用谚语，可使语言鲜明生动、活泼风趣，增强文章的表现力。

目前，谚语的定义较多、范围不一，与俗语、惯用语的界定有一定的交叉。但公认的看法是：谚语来源于民间，流传于民间，简洁、通俗、流行、常用。在本书中，谚语的选择就是按照这一基本原则遴选，部分由两个成语组成、习惯上连用的表达方式也在选择之列。

谚语一般都表达一个完整的意思，形式上差不多都是一两个短句。谚语内容包括极广，有的是农谚，

如“清明前后，栽瓜点豆”；有的是事理谚，如“种瓜得瓜，种豆得豆”；有的属于生活上各方面的常识谚，如“饭后百步走，活到九十九”；有的是励志谚，如“吃一堑，长一智”等等。在谚语中表达的各种喜怒哀乐，悲欢离愁，充分体现了在历史长河中由民间形成的语言积淀和文化特色。

《中英谚语对照手册》（漫画版）是《中外语言文化对照选编》系列丛书之一，用于汉语教学和自学参考。适用对象为中等以上汉语水平的学习者。本书编写的出发点为贴近学习者，在文化认同的基础上加强汉语教学的趣味性和实用性，对于丰富表达能力有一定益处。

中西方文化之间有许多差异，但其共同之处是源自生活，用于生活。各种语言、文明之间“灵犀一点通”的纽带，就是人类所共有的情感。只要有了雅俗共赏的共鸣，并不断扩展共鸣，理解就会加深，掌握就会深刻。

许多人都有过学习英语的经验：假如单调地死记硬背语法、单词，囫圇吞枣地念课文的话，学习的效率则会非常低；只有把语言学习与生活情景联系在一起，进入到语境之中，就会找到语感，产生共鸣，印

象深,记得牢,进而成为内在的感觉,并能自由地应用。对于以英语为母语的人学习汉语来说,可能有我们类似的体会。汉语语言教学是一门艺术,可以从两个侧面来实施。一个是突出汉语与英语的不同之处,在差异的背景下教学;另一个是从不同语言所共有的相同处着手,通过意境的相通而推动教学。

基于上述考虑,国家汉办/孔子学院总部许琳主任和一些同事提出了《中外语言文化对照选编》的教材编写创意,以凸显中外语言在思想、修养、情感和日常生活方面传统文化的共同点,使得不同语言群体更好地了解中国文化,了解中国文明,进而提高汉语教学的质量。教材先从中英语言起步,在取得经验之后,再扩展到其他语种。

为探索新的、适宜的教材、教学方法和模式,经有关专家评议,国家汉办/孔子学院总部决定组织编撰《中外语言文化对照选编》系列丛书,分谚语、人名名言、寓言、幽默笑话、民歌、典故、名校校训七个分册。把这一系列丛书作为汉语的教材或参考书,通过不断尝试和修订完善,以期有效地提高汉语教学水平。

本书是系列丛书的第一本,其编写是一个学习、

尝试、探索的过程。编写中突出四个基本特色：以意思相近但表达方式有所不同的谚语对照为基本素材；采取英译中、中译英的直译方法，以便从字面上更好理解；借助不同文化之间的共同语言——充满创意巧思的幽默漫画，以西方视角、中国元素来图解谚语，提高可读性、故事性、趣味性，增加文化内涵。希望本书起到抛砖引玉的作用，通过教师、学生汉语教学的实践，力争在不断修订的基础上，使之完善、提高。

为便于学习和检索，本书正文以中文谚语音序排列，书后附有英文谚语音序索引，双语互查，实用方便。

本书的编写流程为：根据大量资料筛选常用的中文谚语；以首字字音序排列，并给出谚语的拼音注释；把所选中文谚语进行中译英（直译）；以所选中文谚语为基础，筛选意思相近的英文谚语；把英文谚语译为中文（直译）；根据谚语的字面或引申义，绘制创意插图。部分谚语还给出了其近似谚语或反义谚语。

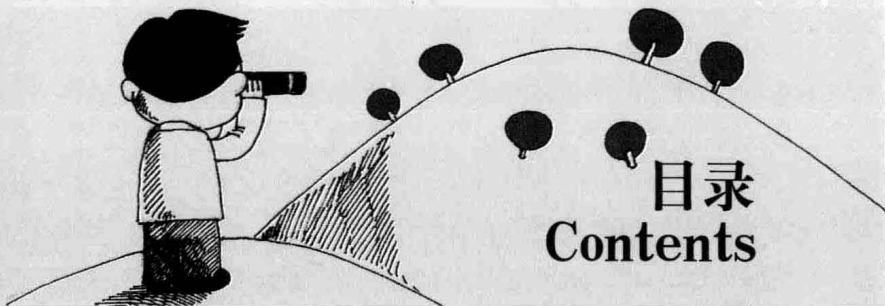
本书共选择了 280 条谚语的对照，这些仍只是浩瀚语言宝库中的一小部分。我们相信，随着进一步的学习、研究和实践，《中英谚语对照手册》（漫画版）将会更加丰满、生动形象和实用。

本书（分册）的编写凝聚了许多人的劳动。王桂

凤、张彦通、南雁、徐峰、高新全、蒋勤、熊唯辰参加了本书的编写。特别是蒋勤、张彦通在中英、英中翻译审校方面做了大量工作。在初稿完成后，赵春燕女士细心校订了所有文稿，订正、补充了很多条目。另外，乔宗淮先生、朱维究女士在分册的策划及把关方面付出了心血。在此，也要感谢吴越先生、张抗抗女士、吴月梅女士、周鹂女士等专家、学者的指导和斧正，以及许多在世界各地汉语教学一线的教师对此项工作的指点与支持。

由于资料及水平所限，本分册仍有很大的改进与完善空间。任何事物在其初始阶段都会不尽人意，本着实践—认识—再实践—再认识的态度，力图不断学习，逐渐提高。希望读者对本分册的疏漏错误给予批评指正。

编者 2013 年 6 月



# 目录 Contents



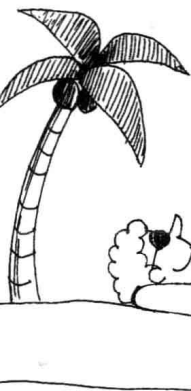
序 Preface / I

前言 Introduction / IV

正文 Contents / 1

附录：英文谚语索引

Appendix: English Proverb Index / 281



ǎizi lì bá jiāngjūn.  
**矮子里拔将军。**

Choose a general from among the dwarfs.



**In the country of the blind, the one-eyed man is king.**

在盲人之国，独眼就是国王。

Bǎi lǐ bù tóng fēng,

qiān lǐ bù tóng sú.

# 百里不同风，千里不同俗。

Habits differ every hundred miles; customs vary every thousand miles.

北方春节



南方春节



## Every country has its customs.

每个国家都有各自的风俗。

Bǎi wén bùrú yí jiàn.

## 百闻不如一见。

Seeing once is better than hearing a hundred times.

近义  
谚语

ěr tīng wéi xū,

yǎn jiàn wéi shí.

耳听为虚，眼见为实。



Seeing is believing.

看见才能相信。

Bānqǐ shítou zǎ zìjǐ de jiǎo.  
**搬起石头砸自己的脚。**

Pick up the stone to hit one's own foot.



**As you brew, so shall you drink.**

自己酿的酒自己喝。